

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

# 基礎英文契約書講座

第14回 危険の移転・危険負担：  
さまざまな契約類型に登場する「危険  
の移転」について検討するとともに、  
「危険負担」について学ぶ

© 2012 弁護士 渡邊明彦  
All Rights Reserved

# 第14回目の内容

- 第14回目のテーマは、「危険の移転」と「危険負担」である。
  - 法律学的には困難な問題をはらんでいる：
    - 「不能」の問題
  - 契約書類には頻出する：
    - 「危険の移転」とか「危険負担」という契約条項がどのようなものかを見てもみるのがはやみち

# 1. 「危険の移転」という英文表現

## 英文契約書

### PASSING OF RISK

26. The risk of loss of or damage to the Plant shall pass to the Purchaser in accordance with any agreed trade term, which shall be construed in accordance with the INCOTERMS in force at the date of formation of the Contract.

If no trade term is specifically agreed, delivery of the Plant shall be Ex works (EXW).

Any risk of loss or damage to the Works not covered by the first paragraph of this Clause shall pass to the Purchaser on taking-over of the Works.

Any loss or damage to the Plant and Works after the risk has passed to the Purchaser shall be at the risk of the Purchaser, unless such loss or damage results from the Contractor's negligence.

## 日本語訳

### 危険の移転

26. 本件プラントの滅失又は損傷の危険は、本件請負契約の締結日に実施されているINCOTERMSにしたがい解釈される。合意された貿易条件にしたがって、本件発注者に移転するものとする。

貿易条件について明示に合意されていない場合には、本件プラントの引渡は、工場渡し（EXW）とする。

本条の第1項に規定されていない本件工事の滅失又は損傷の危険は、本件工事の引渡時に本件発注者に移転するものとする。

危険が本件発注者に移転した後に、本件プラント及び本件工事の滅失又は損傷を被った場合には、かかる滅失及び損傷が本件請負者の過失によるものでない限り、本件発注者は危険を負担するものとする。

## 2. 危険負担の規定例

履行日前に天災地変その他当事者双方の責に帰すべからざる事由により、本物件の全部又は一部が陥没、滅失又は破損（雨漏り、外壁の欠落、給排水の漏水、主要機械設備の故障を含む）したときの損害及び近隣に損失を与えたときのその損害は、すべて売主が負担とし、次の各号の定めにより処理する。この場合、買主は売主に対して、損害賠償等何らの請求もできないものとする。

- ① 滅失又は買主の目的を達し得ないほどに毀損し、その修復が不可能な場合、本契約は、当然解除される。この場合、売主は本契約に基づき買主より受領済みの代金があれば、これを全額買主に返還する。
- ② 毀損の程度が軽微で、履行日までにその修復が可能と判断された場合、売主の負担においてこれを本契約締結日の現状に修復又は補修して、買主に引渡すものとする。近隣に損失を与えたときのその損害の賠償はすべて売主が負担する。
- ③ 毀損部分の修復が可能ではあるが本契約締結日の現状まで修復することはできず、又は、第5条に定める履行日まで修復が間に合わない場合、買主は、本契約を解約することができる。買主が本契約を解約しない場合、補修費相当額の負担方法、その他の条件の変更については売主、買主協議の上決定するものとし、近隣に損失を与えたときのその損害の賠償はすべて売主の負担とする。

### 3. 民法の規定

#### 民法

#### ポイント

（債権者の危険負担）

第五百三十四条 特定物に関する物権の設定又は移転を双務契約の目的とした場合において、その物が債務者の責めに帰することができない事由によって滅失し、又は損傷したときは、その滅失又は損傷は、債権者の負担に帰する。

2 不特定物に関する契約については、第四百一条第二項の規定によりその物が確定した時から、前項の規定を適用する。

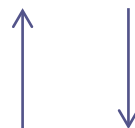
（種類債権）

第四百一条 債権の目的物を種類のみで指定した場合において、法律行為の性質又は当事者の意思によってその品質を定めることができないときは、債務者は、中等の品質を有する物を給付しなければならない。

2 前項の場合において、債務者が物の給付をするのに必要な行為を完了し、又は債権者の同意を得てその給付すべき物を指定したときは、以後その物を債権の目的物とする。

危険負担の債権者主義

債務者



債権者

## 4. ウィーン売買条約の規定（１）

### ウィーン売買条約

Section I. Delivery of the goods and handing over of documents

#### Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

### 日本語テキスト

第2節 物品の適合性及び第三者の権利又は請求

#### 第36条

(1) 売主は、契約及びこの条約に従い、危険が買主に移転した時に存在していた不適合について責任を負うものとし、当該不適合が危険の移転した時の後に明らかになった場合においても責任を負う。

(2) 売主は、(1)に規定する時の後に生じた不適合であって、自己の義務違反（物品が一定の期間通常の目的若しくは特定の目的に適し、又は特定の品質若しくは特性を保持するとの保証に対する違反を含む。）によって生じたものについても責任を負う。

## 5. ウィーン売買条約の規定（2）

### ウィーン売買条約

#### Chapter IV

#### PASSING OF RISK

##### Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

### 日本語テキスト

#### 第4章 危険の移転

##### 第66条

買主は、危険が自己に移転した後に生じた物品の滅失又は損傷により、代金を支払う義務を免れない。ただし、その滅失又は損傷が売主の作為又は不作為による場合は、この限りでない。

## 6. ウィーン売買条約の規定（3）

### ウィーン売買条約

#### Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

### 日本語テキスト

#### 第67条

(1) 売買契約が物品の運送を伴う場合において、売主が特定の場所において物品を交付する義務を負わないときは、危険は、売買契約に従って買主に送付するために物品を最初の運送人に交付した時に買主に移転する。売主が特定の場所において物品を運送人に交付する義務を負うときは、危険は、物品をその場所において運送人に交付する時まで買主に移転しない。売主が物品の処分を支配する書類を保持することが認められている事実は、危険の移転に影響を及ぼさない。

(2) (1)の規定にかかわらず、危険は、荷印、船積書類、買主に対する通知又は他の方法のいずれによるかを問わず、物品が契約上の物品として明確に特定される時まで買主に移転しない。



## 7. ウィーン売買条約の規定（４）

### ウィーン売買条約

#### Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

### 日本語テキスト

#### 第68条

運送中に売却された物品に関し、危険は、契約の締結時から買主に移転する。ただし、運送契約を証する書類を発行した運送人に対して物品が交付された時から買主が危険を引き受けることを状況が示している場合には、買主は、その時から危険を引き受ける。もっとも、売主が売買契約の締結時に、物品が滅失し、又は損傷していたことを知り、又は知っているべきであった場合において、そのことを買主に対して明らかにしなかったときは、その滅失又は損傷は、売主の負担とする。

## 8. ウィーン売買条約の規定（5）

### ウィーン売買条約

#### Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

### 日本語テキスト

#### 第69条

(1) 前2条に規定する場合以外の場合には、危険は、買主が物品を受け取った時に、又は買主が期限までに物品を受け取らないときは、物品が買主の処分にゆだねられ、かつ、引渡しを受領しないことによって買主が契約違反を行った時から買主に移転する。

(2) もっとも、買主が売主の営業所以外の場所において物品を受け取る義務を負うときは、危険は、引渡しの期限が到来し、かつ、物品がその場所において買主の処分にゆだねられたことを買主が知った時に移転する。

(3) 契約が特定されていない物品に関するものである場合には、物品は、契約上の物品として明確に特定される時まで買主の処分にゆだねられていないものとする。

## 9. ウィーン売買条約の規定（6）

### ウィーン売買条約

#### Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

### 日本語テキスト

#### 第70条

売主が重大な契約違反を行った場合には、前3条の規定は、買主が当該契約違反を理由として求めることができる救済を妨げるものではない。

## 10. Uniform Commercial Code (1)

### UCC

#### PART 5. PERFORMANCE

#### § 2-509. Risk of Loss in the Absence of Breach.

(1) Where the contract requires or authorizes the seller to ship the goods by carrier

(a) if it does not require him to deliver them at a particular destination, the risk of loss passes to the buyer when the goods are duly delivered to the carrier even though the shipment is under reservation (Section 2-505); but

(b) if it does require him to deliver them at a particular destination and the goods are there duly tendered while in the possession of the carrier, the risk of loss passes to the buyer when the goods are there duly so tendered as to enable the buyer to take delivery.

### コメント

#### Contracts Contemplating Transportation by Carrier

## 10. Uniform Commercial Code (2)

### UCC

(2) Where the goods are held by a bailee to be delivered without being moved, the risk of loss passes to the buyer

(a) on his receipt of possession or control of a negotiable document of title covering the goods; or

(b) on acknowledgment by the bailee of the buyer's right to possession of the goods; or

(c) after his receipt of possession or control of a non-negotiable document of title or other direction to deliver in a record, as provided in subsection (4)(b) of Section 2-503.

### コメント

### Goods Held by a Baillee

## 10. Uniform Commercial Code (3)

### UCC

(3) In any case not within subsection (1) or (2), the risk of loss passes to the buyer on his receipt of the goods if the seller is a merchant; otherwise the risk passes to the buyer on tender of delivery.

### コメント

Merchant Seller

Nonmerchant Seller

## 10. Uniform Commercial Code (4)

### UCC

(4) The provisions of this section are subject to contrary agreement of the parties and to the provisions of this Article on sale on approval (Section 2-327) and on effect of breach on risk of loss (Section 2-510).

### コメント

Agreement Allocating Risk

## 10. Uniform Commercial Code (5)

### UCC

### コメント

#### § 2-510. Effect of Breach on Risk of Loss.

(1) Where a tender or delivery of goods so fails to conform to the contract as to give a right of rejection the risk of their loss remains on the seller until cure or acceptance.

(2) Where the buyer rightfully revokes acceptance he may to the extent of any deficiency in his effective insurance coverage treat the risk of loss as having rested on the seller from the beginning.

(3) Where the buyer as to conforming goods already identified to the contract for sale repudiates or is otherwise in breach before risk of their loss has passed to him, the seller may to the extent of any deficiency in his effective insurance coverage treat the risk of loss as resting on the buyer for a commercially reasonable time.

### Effect of Breach on Risk of Loss



## 10. Uniform Commercial Code (5)

### UCC

### コメント

#### § 2-510. Effect of Breach on Risk of Loss.

(1) Where a tender or delivery of goods so fails to conform to the contract as to give a right of rejection the risk of their loss remains on the seller until cure or acceptance.

(2) Where the buyer rightfully revokes acceptance he may to the extent of any deficiency in his effective insurance coverage treat the risk of loss as having rested on the seller from the beginning.

(3) Where the buyer as to conforming goods already identified to the contract for sale repudiates or is otherwise in breach before risk of their loss has passed to him, the seller may to the extent of any deficiency in his effective insurance coverage treat the risk of loss as resting on the buyer for a commercially reasonable time.

#### Effect of Breach on Risk of Loss

## Frozen pork case (Germany 2 March 2005 Federal Supreme Court)

- Case text (English translation)
- Peter Schlechtriem, Commentary Compliance with local law; seller's obligations and liability (Annotation to German Supreme Court decision of 2 March 2005 [VIII ZR 67/04])